

# E31 - You Always Remember the Things that Matter the Least

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Hijikata**

Keep the room well-lit and watch from a distance, okay?

**SIGN** On his way back from buying JUMP, Gin-san gets into an accident on his moped!!]

**SIGN** [(Administrative message) There have been many careless accidents lately. So let's all be on the alert.]

**SIGN** Man, I vowed I would move on from JUMP already...

**[01:49] Gintoki**

So why am I doing this?

**[01:51] Gintoki**

Weekly serials are all about the attraction. Once they suck you in, you have to know what happens next week.

**[01:56] ---**

You lose track if you miss a single issue, and...

**[01:59] Gintoki**

No, that's exactly why I should stop...

**[02:02] Gintoki**

This is really a sin... Shonen Jum... Huh?

**[02:13] Gintoki (M)**

Huh? What's this? The sky is all red.

**[02:19] Gintoki (M)**

Huh? It's me that's all red.

**[02:24] Gintoki (M)**

Huh? How the hell did this happen?

**[02:28] ---**

Huh? Wait a minute, I...

**[02:37] Shinpachi**

Guys!

**[02:39] Kagura**

Shinpachi...

**[02:40] Shinpachi**

Gin-san? Is Gin-san all right?

**[02:42] Otose**

Don't shout in a hospital, idiot!

**[02:46] Kagura**

Same for you, granny!

**[02:47] Catherine**

You, too, brat. And me, too!

**[02:51] Otose**

Hmph... Nothing to worry about.

**[02:55] Otose**

He's not the type to die from getting hit by a car.

**[02:58] Kagura**

They say he got hit when he went out to buy JUMP.

**[03:01] ---**

That's what happens when you read this kind of junk at his age.

**[03:04] Catherine**

Let's hope he'll take this opportunity to grow up a bit.

**[03:08] Otose**

You said it.

**[03:09] Driver (Who Hit Gintoki)**

You know...

**[03:11] Driver**

Hearing you say that makes me feel better.

**[03:14] ---**

I'm really sorry.

**[03:16] ---**

I was talking on my cell phone and didn't see him in time.

**[03:20] Kagura**

So you're the bastard!

**[03:21] Otose**

Let's see how far you can fly!! I'm sending you to the moon!

**[03:21] ---**

If Gin-chan dies, I'll strangle you to death with your own cell phone strap!

**[03:24] Shinpachi (M)**

*Maybe he's not okay, after all...*

**[03:26] Head Nurse**

Keep it quiet! Where do you idiots think you are?!

**[03:30] Doctor**

Look who's talking.

**[03:32] Head Nurse**

Hey! You can't go in there yet!

**[03:37] Otose**

Hey, he looks fine.

**[03:40] Kagura**

You scared the hell out of us! I won't let you buy JUMP anymore!

**[03:44] Shinpachi**

We were worried, Gin-san... You sure hit some bad luck, huh?

**[03:50] Gintoki**

Who are you?

**[03:52] Gintoki**

Do I know you people?

**[03:54] ---**

Do we know each other?

**SIGN** ["You Always Remember the Things that Matter the Least"]

**[04:05] Everyone**

Amnesia?!

**[04:08] Doctor**

His injuries aren't that bad.

**[04:10] ---**

He hit his head real hard, and that must have made some of his memories pop out.

**[04:15] Shinpachi**

"Pop out"?! What is he, a toaster?!

**[04:19] Doctor**

It's common for someone to lose their memory of what happened before and after an accident.

**[04:24] Doctor**

In his case, he seems to have also forgotten his entire identity.

**[04:27] Doctor**

That could be quite a problem.

**[04:29] Otose**

You'd better not be faking this.

**[04:31] ---**

This fool doesn't have amnesia. He just wants to get out of paying rent.

**[04:34] Gintoki**

Doctor... I think I'm hallucinating, too. I keep seeing this hideous goblin.

**[04:41] Doctor**

Sakata-san, there's nothing to worry about.

**[04:43] ---**

There are no goblins in this hospital. Maybe a ghost or two...

**[04:48] Shinpachi**

Doctor, that's not right.

**[04:50] Doctor**

The human memory is very complex, like a tree with its branches intertwined.

**[04:54] Doctor**

If one branch is disturbed, the others move, too.

**[05:01] Doctor**

Let's just see how it goes for a while.

**[05:07] Gintoki**

Odd Jobs Gin... Is this where I live?

**[05:11] Shinpachi**

That's right, Gin-san. You take on odd jobs... A freelancer.

**[05:15] Gintoki**

Odd Jobs... It's no use, I don't remember.

**[05:20] Kagura**

An Odd Jobs who did practically nothing at all. We were like paupers.

**[05:24] Gintoki**

Pau...?!

**[05:26] Gintoki**

Paupers at my age?!

**[05:28] Kagura**

To make matters worse, you always look like a walking corpse with dead fish eyes.

**[05:34] Otose**

And you didn't pay the rent.

**[05:36] Catherine**

And you also stole Otose-san's money.

**[05:39] Otose**

That was you!

**[05:42] Shinpachi**

You might remember something if you go inside.

**[05:48] Shinpachi**

This is your home, Gin-san. Doesn't it bring back memories?

**[05:52] Kagura**

That's right! You always sat on this sofa, digging your boogers!

**[05:59] Kagura**

Look, Gin-chan!

**[06:01] Kagura**

It's Sadaharu. See?

**[06:04] Gintoki**

Humongous! What'd you feed him to make him this big?

**[06:08] Kagura**

Gin-chan, you were always fond of Sadaharu.

**[06:13] Gintoki**

How could I be fond of a ridiculously sized dog like this?

**[06:19] Gintoki**

It's pitch black. I can't see a thing.

**[06:22] Gintoki**

Could my mind be unconsciously trying to seal away my memories?

**[06:27] Shinpachi**

No, that's not it. You've been bitten, that's quite normal really.

**[06:31] Gintoki**

My...

**[06:32] Gintoki**

consciousness is fading away...

**[06:36] Shinpachi**

Kagura-chan! He's bleeding!

**[06:38] ---**

He'll lose his consciousness as well as his memory!

**[06:40] Shinpachi**

Do something quickly!

**[06:50] Shinpachi**

Look, it's your favorite: Ms. Ketsuno.

**[06:53] Kagura**

You'd always peer at her from a low angle during her morning forecast!

**[06:58] Gintoki**

Ketsuno, Ana?

**[07:00] Shinpachi**

Well? Do you remember anything?

**[07:04] Gintoki**

I don't remember...or rather, I don't want to remember...

**[07:08] Kagura**

Pull yourself together!

**[07:09] ---**

Be a loser! Discard your conscience. That's who GINTOKI is!

**[07:13] Gintoki**

Is that so?

**[07:14] Kagura**

That's who GINTOKI is! He's a sore, sore, sore, loser!!

**[07:16] Shinpachi**

*Otose-san, what should we do?*

**[07:22] Otose**

Walk him down the streets of Edo.

**[07:25] Otose**

This is a man with connections throughout Edo.

**[07:27] ---**

You might stumble across something that might strike a chord in his memory.

**[07:33] Katsura**

What? Amnesia?

**[07:36] Katsura**

Is this true? Tell me the details of what happened, Gintoki.

**[07:40] Shinpachi**

As I said, he lost his memories.

**[07:43] ---**

By the way, what're you doing here, Katsura-san?

**[07:45] Katsura**

To save the country, first you've got to have money.

**[07:50] ---**

Hey, bro! Come on in! We got hot chicks here.

**[07:53] ---**

I know, Gintoki, why don't you stop by, too. We have lots of pretties.

**SIGN** [All you can drink! All you can grope!]

**[07:58] Katsura**

You'll be able to forget all the bad memories.

**[08:00] Shinpachi**

Hasn't he forgotten enough already?!

**[08:03] ---**

Are you really friends?!

**[08:05] Gintoki**

I feel a memory stirring!

**[08:08] ---**

Let's check it out.

**[08:09] Shinpachi**

Liar!!

**[08:12] Gintoki**

I felt something just now! It's coming...!

**[08:15] Katsura**

Really? Remember, Gintoki!

**[08:17] ---**

Remember the days when you slaved as my apprentice!

**[08:20] Shinpachi**

Hey! Don't go changing his memory!

**[08:23] Kagura**

Where is it? Where do I hit to jog your memory? Here? Here?

**[08:28] Katsura**

No, it's probably around here.

**[08:29] ---**

No? Then here?

**[08:31] Shinpachi**

Oh no, no... Stop it!

**SIGN** [Shinsengumi]

**[08:35] Hijikata**

What's going on? Is it a fight? It's been a while. Think we should jump in?

**[08:40] Hijikata**

Hey, that's...

**[08:41] Hijikata**

Katsura!

**[08:46] Hijikata**

Did you get him?

**[08:49] Okita**

Is this ours?

**[08:51] Hijikata**

Sogo, run.

**[08:57] Katsura**

Hmph. Stupid samurai should stay home and play with their swords.

**[09:02] Hijikata**

No!

**[09:03] Hijikata**

You're playing with us today, Katsura!

**[09:05] Katsura**

Hmph, not bad. Run, Elizabeth.

**[09:08] Hijikata**

Come back here!

**[09:11] Kagura**

Gin-chan!

**[09:13] Shinpachi**

Gin-san!

**[09:14] Shinpachi**

Gin-san! Are you okay, Gin-san?!

**[09:19] Gintoki**

Who are you people?

**[09:25] Sat-Chan**

What? Amnesia?!

**[09:28] Sat-Chan**

What is that? A new kind of play?

**[09:31] Shinpachi**

No, never mind. If they can hear each other, they can converse...

**[09:37] Sat-Chan**

This is Candid Camera, isn't it?

**[09:38] ---**

I can tell you're all trying to deceive me to get your kicks.

**[09:43] ---**

By the way, where's the camera?

**[09:45] Shinpachi**

You've got it all wrong. He actually has amnesia.

**[09:49] Sat-Chan**

You're lying. That means...

**[09:51] Shinpachi**

Yes...

**[09:52] Sat-Chan**

He's completely forgotten all the embarrassing things he did

**[09:54] Sat-Chan**

with me and all those painful experiences that came with it?

**[09:58] Gintoki**

Um, what is your relationship to me?

**[10:02] Sat-Chan**

How cruel! We were on the brink of being married!

**[10:05] Sat-Chan**

You even wore formal wedding wear!

**[10:08] Shinpachi**

Well, yes, but...

**[10:11] Kagura**

You only say the facts that are convenient to you.

**[10:13] Kagura**

Those are the tricks of an evil con artist.

**[10:15] Gintoki**

Then are you my...

**[10:20] Sat-Chan**

That's right, Gin-san!

**[10:22] ---**

I am your love S-L-A-V-E!

**[10:28] Sat-Chan**

Why're you doing this to me?

**[10:29] ---**

Is this a kind of abandonment role-play fantasy?

**[10:31] ---**

That turns me on, too, but that's not the normal you, Gin-san!

**[10:35] Kagura**

We've been trying to tell you Gin-chan isn't his normal self.

**[10:39] Gintoki**

Who is this person?

**[10:42] Shinpachi**

At this rate, you'll catch her abnormality. Let's go, Gin-san.

**[10:46] Sat-Chan**

I won't let you...

**[10:47] ---**

I won't let anyone else have Gin-san!

**[10:52] Kagura**

Phew! What is this stench?!

**[10:56] Shinpachi**

There was natto in that smoke bomb!

**[10:59] Kagura**

Gin-chan's gone!

**[11:05] Gintoki**

Uh, why're you doing this?

**[11:09] Sat-Chan**

It's all right, Gin-san. Leave everything to me. I won't hurt you.

**[11:14] Gintoki**

No, grandma always said, you can't trust the people who say they won't hurt you.

**[11:20] Shinpachi**

Ouch.

**[11:22] Shinpachi**

There!

**[11:22] Kagura**

You're not getting away!

**[11:30] Sat-Chan**

Too easy. You can't get me with that kind of attack.

**[11:34] ---**

Don't worry. I'll teach you everything about me.

**[11:39] Gintoki**

I just want to know about my own memory.

**[11:42] Sat-Chan**

Gin-san, knowing about me means knowing about yourself.

**[11:49] Sat-Chan**

Let's rent a small studio apartment.

**[11:52] ---**

That'll be the first step of our new beginning.

**[11:56] Sat-Chan**

As for kids, one boy and one girl would be nice, too.

**[11:58] ---**

We'll think of wonderful names for them. Sarutobi...

**[12:02] Gintoki**

Stop deciding things on your own!

**[12:04] Gintoki**

I don't want to take my first steps with you!

**[12:08] Sat-Chan**

Those words squeeze my heart as strong as they did before!

**[12:11] Kagura**

I won't let you have Gin-chan!

**[12:21] Sat-Chan**

You think...

**[12:23] Sat-Chan**

You can stop me with that?

**[12:24] ---**

Huh...

**[12:25] ---**

Where'd Gin-san go...?

**[12:28] Kagura**

Gin-chan!

**[12:29] Shinpachi**

Gin-san!

**[12:31] Shinpachi**

I can make it in time! I'll break his fall!

**[12:45] Shinpachi**

Why'd you take a full swing?!

I don't understand!

**[12:48] Kagura**

Doing it half-heartedly isn't like Gin Tama.

**[12:51] Shinpachi**

That's no reason to "wham" him!

**[12:56] Shinpachi**

Gin-san! Gin-san!

**[12:58] Kagura**

Gin-chan, are you alive?

**[13:00] Shinpachi**

Hey, are you okay?

**[13:05] Gintoki**

What is this place?

**[13:21] Otae**

My, that's awful.

**[13:25] Otae**

Has he forgotten about me, too?

**[13:28] Gintoki**

I'm sorry.

**[13:31] Otae**

You still remember me, right?

**[13:34] Shinpachi**

No, he said, "I'm sorry."

**[13:36] Otae**

No, he remembers. Don't play dumb with me.

**[13:39] Otae**

You mean I remember him, but he doesn't remember me? That sucks!

**[13:44] ---**

Who does he think he is?

**[13:45] Otae**

Shin-chan, hit me with this so I forget my memories of Gin-san.

**[13:50] Shinpachi**

Sis, what am I, a brain surgeon?!

**[13:54] Otae**

Then I have no choice.

**[13:56] Otae**

I'll make you remember me, no matter what!

**[13:59] Otae**

If I duplicate the shock, I'm sure he'll remember!

**[14:01] Kagura**

Sis, not that! You'll put us back where we started!

**[14:05] Gintoki**

I'm sorry. I still cannot remember you, but I know I will soon.

**[14:11] ---**

Please just be patient.

**[14:16] Otae**

What...?

**[14:18] Otae**

Oh my, why is my heart pounding over someone like Gin-san?

**[14:20] ---**

His eyes and eyebrows just look closer together...that's all.

**[14:24] ---**

And his pupils are bigger...that's all.

**[14:26] Kagura**

Sis?

**[14:29] Otae**

Forget the past.

**[14:31] ---**

Live looking forward rather than backwards.

**[14:34] Shinpachi**

What?! You changed your mind! Why?!

**[14:38] Otae**

Lock up that worthless old Gin-san and live your life as the new Gin-san.

**[14:43] Shinpachi**

Big Sis! That's like putting a cover on smelly things to hide them!

**[14:46] ---**

Did I say smelly?

**[14:47] Otae**

What do I see in a man with dead-fish eyes, anyways?

**[14:51] ---**

I prefer Gin-san the way he is now, compared to that frivolous Gin-san.

**[14:55] ---**

He's almost... Handsome...

**[14:58] Shinpachi**

Why are your cheeks so red? You're blushing!

**[15:00] ---**

You're not in love with him, are you?!

**[15:01] ---**

No way! I won't allow it!

**[15:03] ---**

I absolutely refuse to become this creep's brother-in-law!

**[15:06] Otae**

This isn't about you.

**[15:09] Kondo**

She's right! His eyes and eyebrows may be closer together now,

**[15:12] Kondo**

but when his memory returns, they'll separate again!

**[15:14] ---**

He'll be back to that loose face!

**[15:20] Otae**

What're you doing here?

**[15:22] Kondo**

Well, it was just so toasty and warm... I fell asleep...

**[15:26] Kondo**

Here...

**[15:28] Kondo**

I bought some Bäagen-Dazs for everyone.

**[15:33] Shinpachi**

It's melted and gooey! How long have you been under there?!

**[15:37] Kondo**

So, we meet again.

**[15:40] ---**

I haven't seen you in a while. You've changed quite a bit.

**[15:44] ---**

Are you trying to use amnesia to change your image and seduce Otae-san?

**[15:49] Kondo**

I won't let you.

**[15:52] Kondo**

My eyes and eyebrows are way closer together than yours!

**[15:57] ---**

Look at me, Otae-san.

**[15:59] ---**

You can search all of Edo, but you will never find eyes and brows closer together than these!

**[16:02] Otae**

I couldn't love a stalker even if he had hair growing out of his eyes!

**[16:07] Kondo**

All right. So what if I grow hair below my eyes? How about that?

**[16:10] Gintoki**

Wh-What is this? How odd...I feel like as this cup is drawing me towards it.

**[16:10] Shinpachi**

How about it? You'd be a monster!

**[16:17] Shinpachi**

Oh! Sugar!

**[16:19] Kagura**

That's right! Sugar might jog his memory!

**[16:24] Kagura**

Eat it!

**[16:26] Shinpachi**

Sis! Gather every dessert in the house!

**[16:31] Otae**

Huh? What?

**[16:33] Shinpachi**

Just get something sweet!

**[16:34] Otae**

But I don't...

**[16:36] Kagura**

Gin-chan come back to us! Gin-chan!

**[16:40] Gintoki**

I...I...I...

**[16:43] Gintoki**

I'm...

**[16:46] Kagura**

Gin-chan!

**[16:46] Shinpachi**

Gin-sa...

**[16:52] Shinpachi**

Big Sis, what is that?

**[16:55] Otae**

A tamagoyaki omelet. I made it extra sweet today.

**[16:59] Kondo**

This omelet has quite a unique taste...

**[17:07] Shinpachi**

Kondo-san!

**[17:08] Shinpachi**

Gin-san!

**[17:10] Gintoki/Kondo**

Who...are...you...people?

**[17:14] Otae**

My, how cute...

**[17:44] Gintoki**

I'm sorry. You've tried everything, for me, but in the end, I can't remember anything.

**[17:49] Shinpachi**

Stop it! It's not like you!

**[17:52] ---**

Even if you're 90% wrong, you'll use everything you have of that last 10% to not apologize!

**[17:59] Kagura**

Take your time to remember. We'll wait.

**[18:03] Shinpachi**

Let's go home and take it easy.

**[18:06] Kagura**

Yes, you might remember something if you just relax at home.

**[18:10] Man A**

What's that?!

**[18:12] Shinpachi**

That's...

**[18:13] Shinpachi**

A spaceship?!

**[18:15] Shinpachi**

Oh no! It's coming straight at us!

**[18:18] Kagura**

Gin-chan! Gin-chan, it's time for you to do your thing!

**[18:20] Gintoki**

What?

**[18:21] Shinpachi**

Gin-san, quickly!

**[18:22] Gintoki**

Uh, um...

**[18:27] Kagura**

Now, Gin-chan.

**[18:28] Gintoki**

Um, excuse me, just what am I supposed to do?

**[18:32] Kagura**

Chi! Use your chi! You always do something with your chi!

**[18:36] Shinpachi**

That's right.

**[18:38] ---**

Whether it's a giant robot or a weapon of mass destruction,

**[18:40] ---**

you've always slashed your way through with just this sword!

**[18:44] Gintoki**

With this...?

**[18:47] Kagura**

You can definitely do it, Gin-chan!

**[18:50] Shinpachi**

Please do it! Gin-san!

**[18:54] Gintoki**

I...

**[18:57] Kagura**

Gin-chan!

**[18:58] Shinpachi**

Gin-san!

**[19:03] Gintoki**

Me?!

**[19:19] Kagura**

Gin-chan...

**[19:21] Gintoki**

There's no way...

**[19:23] Gintoki**

No human being can accomplish such a thing.

**[19:29] Shinpachi**

Huh? Isn't that in the direction of Odd Jobs?

**[19:34] Bystander A**

That was intense.

**[19:37] Bystander B**

It's totaled. They'll have to rebuild.

**[19:41] Shinpachi**

Our house...

**[19:44] Sakamoto**

Sorry about that!

**[19:46] Sakamoto**

I was trying to get to a friend's place, but I got lost.

**[19:51] Sakamoto**

I ran out of fuel as I was circling about, and crashed here.

**[19:56] Sakamoto**

Is there an Odd Jobs Kin-chan around here?

**[20:00] Constable**

If it's Odd Jobs Gin you're looking for, it's the place you destroyed.

**[20:04] Sakamoto**

No, no, it's Kin-chan.

**[20:06] Sakamoto**

Weren't you listening? You're not paying attention.

**[20:11] Yashichi**

Yeah, yeah, we heard you. Come with us to the station.

**[20:15] Sakamoto**

Oh, you'll show me to Kintoki's place?

**[20:18] Sakamoto**

People in Edo are so nice. Thanks.

**[20:21] Constable**

You're obnoxious. Keep quiet.

**[20:31] Shinpachi**

Now what are we gonna do? We've even lost the house.

**[21:05] Gintoki (M)**

Who am I...?

**[21:10] Kagura**

Gin-chan!

**[21:11] ---**

We'll be all right. We'll manage somehow.

**[21:14] Shinpachi**

That's right. When your memory returns, I'm sure we'll joke about this.

**[21:18] Shinpachi**

For the time being, we have to find somewhere else to stay.

**[21:21] Gintoki (M)**

Why are these two people...

**[21:25] Gintoki**

You've done enough. Don't worry about me.

**[21:28] Gintoki**

You both have homes to go back to, don't you?

**[21:31] ---**

Don't worry about me. Be free.

**[21:34] Shinpachi**

Gin-san?

**[21:35] Gintoki**

From what I've heard, I made you both work without any real salary.

**[21:40] ---**

After this, there's no reason for you to stick around.

**[21:43] Gintoki**

Now that I've lost my memory and my house... All the evidence I ever existed is gone.

**[21:49] Gintoki**

But this might be a good opportunity.

**[21:52] ---**

According to everyone's stories, I was a real mess of a guy.

**[21:56] ---**

This is my chance to start all over again.

**[22:01] Gintoki**

So let's end this "Odd Jobs" business.

**[22:08] Shinpachi**

You're kidding, right, Gin-san?

**[22:10] Kagura**

I don't need a salary!

**[22:13] ---**

All I need is a little pickled seaweed! So please, Gin-chan!

**[22:18] Gintoki**

I'm sorry. The Gin-san you both knew isn't here anymore.

**[22:24] Kagura**

It won't work! You can't function in society! You're an idiot!

**[22:29] Shinpachi**

Gin-san! Please wait!

**[22:32] Kagura**

Gin-chan!

**[22:33] Shinpachi**

Gin-saaan!

***SIGN***

**[24:11] Shinpachi**

Thank you, everyone watching us on TV, for your support.

**[24:14] ---**

It looks like Odd Jobs really is going to close down.

**[24:17] ---**

Gin-san went off somewhere, but we'll wait forever.

**[24:21] ---**

The next episode: "Life Moves on Like a Conveyor Belt."

**SIGN** [Gintoki, Shinpachi and Kagura go their separate ways.]

**SIGN** [Farewell, Odd Jobs. Farewell, Gin Tama.]

**[24:35] Gintoki**

I've decided to relive my life.

---

Revision #1

Created 2024-03-07 20:34:32 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:34:32 UTC by whimsee